

Revenue (1897) Department.

PRESS SERIES.

G.O., No. 281

DATED 30th April 1897.

[Despatch Abstract.]

Examination in the Vernacular Languages.

Commng. to the Heads of Departments under the
Rev. Secty. Proge. of the Public Department re-
vising the rules for the - of Southern India of
European and Eurasian civil officers; making
certain addition to section 68 of the Forest Code
applying to Forest officers rules similar to
those contained in section 4, Chapter III of
the Civil Service Regulations, and proposing
special rules for the examination of European
and Eurasian officers of the Forest Departt.

O.O.	No.	Department.	Date.	O.O.	No.	Department.	Date.

No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
6027 797						

CURRENT No.

The Public Departt

No. 274.

Order:

Dated 15th March 1877

Received 1st April

Registered / 27

Enclosure

Spare copies 6.

SUBJECT.

Revising the rules provisionally issued with G. O., No. 939 of 1896, for the examination of European and Eurasian Civil Officers in the Vernacular Languages of Southern India, and awaiting the compilation of the rules for the conduct of examinations, promised to be submitted by the President, Board of Examiners.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF European and Eurasian Civil Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of certain officers in the following departments in which separate regulations exist:—

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical ¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department.††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department.

(xi) Trigonometrical Department.

(xii) Officers in the Forest Department.‡‡

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.

(2) Telugu.

(3) Uriya.

(4) Canarese.

(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs. Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test. §§

(iii) The third class shall consist of the following officers:—

(a) Revenue Survey.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) Revenue Settlement.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) Agriculture.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

† G.O., No. 600, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.Os., No. 2335, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 833, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| Notification in the Fort St. George Gazette, pages 493–497, part I-B, dated 6th October 1895.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1476, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Forest Code.

§§ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1895.

It shall be two. The examinations will be divided into two classes "obligatory" and "optional". The "obligatory" will be subdivided into the ordinary and the special.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 274, Public, dated 13th April 1897, as amended up to date—cont.

Rule 6 (c) ...

Do. 6 (k) and (l) ...

Do. 6 (b) ...

Do. 6 (a) ...

Do. 6 (f) ...

Do. 6 (g) ...

Do. 6 (h) ...

Do. 6 (m) ...

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

- (d) *Registration*.—Registrars, Sub-Registrars.
- (e) *Courts of Law*.—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
- (f) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical Officers), Jailors, Deputy Jailors.
- (g) *Police*.—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
- (h) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
- (i) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*

5. The following is the **Second-class** test :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

- In Tamil .. { 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu .. { 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese .. { 1. Panchatantram.
2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Malayalam .. { 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati.
„ Uriya .. { 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

6. The following is the **Third-class** test :—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
(ii) or within one year* thereafter on pain † of loss of promotion,
(iii) or within two years* thereafter on pain † of loss of appointment ‡.

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

9. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (vide Articles 316 and 317, Civil Service Regulations).

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (vide Article 1226, Civil Service Regulations). ‡

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

17. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third-class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

18. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

* The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

† The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

§ (ii) Districts in which two Vernaculars are recognized :—
1. Ganjam and Vizagapatam—Telugu and Canarese.
2. Bellary and Anantapur.—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

File page 39—
remarks column of
G.O., No. 317, Edu-
cational, dated 9th
May 1894.
G.O., No. 274, Edu-
cational, dated 15th
November 1895.
G.O., No. 702, Edu-
cational, dated 19th
August 1896.
G.O., No. 2924,
Judicial, dated 15th
December 1896.
G.O., No. 144, Edu-
cational, dated 16th
April 1897.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

Addendum to rule 19 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

19. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

20. Rule 20 applies to all officers of the third-class appearing for the third-class test in a second vernacular.

21. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

22. Officers of the THIRD class passing the THIRD-CLASS TEST in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the vernacular language is recognized as a principal vernacular language.

(i) Reading aloud fluently, and construing with reading an octavo page of the undermentioned works:—

- | | |
|-------------|--|
| In Tamil | 1. The first three books of the Panchatantram. |
| „ Telugu | 2. The whole of Virada Parvar. |
| „ Canarese | 1. Panchatantram. |
| „ Malayalam | 2. Vemana verses contained in Udyogaparva (the first three). |
| „ Uriya | 1. Vetala Charitram. |
| | 2. Keralapazhama. |
| | 3. Keralolpati. |
| | 1. Hitopadesha. |
| | 2. Batris Singhasana. |
| | 3. Ramayana, Sundara K. |

(ii) Translating in writing into English with difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy which the examination is held, an English paper of to Indian subjects, and, as far as possible, bearing to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of

(v) Reading aloud fluently and translating written in a plain, running office-hand in the language

(vi) Conversing with the Examiners or with natives

as are calculated to test colloquial facility, both as regards terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated

allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

29. The THIRD-CLASS TEST is also open—

- (a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;
- (2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Reference to the Civil Service Regulations—cont.

Art. 314 (a).

Arts. 1226-27.

Rule 6 (a) ...

ass who may, prescribed for the has been

Indian Civil Service

who may, within the districts in

Khari Revenue, whose CLASS TEST and will be

concerned has not language by the

of the in which he was

sity examinations.

Neward examination

partmen followed a third trial.

s pay for the period* by the circumstances

Arts. 1226 to 1230.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).

Do. 18 (b) (1).

Do. 18 (b) (2).

Do. 19.

Rule 15.

Do. 20.

Do. 14.

Addendum to rule 19 proposed by the Board of Revenue.

Rule 20.

Do. 15.

Do. 15.

Do. 20.

Do. 20.

Do. 20.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *visà voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

30. The SECOND OR THIRD CLASS TEST shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

31. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

32. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

33. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

34. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

35. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

36. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

37. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 33 to the heads of departments concerned.

39. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

file 10.2.97

Government {1897} of Madras.
PUBLIC.

Recd.

Enclosures

Regd.

} 1897.

Spare copies

G.O., No. 274, 15th March 1897.

MARCH.

Examinations in Vernacular Languages.

Revising the rules provisionally issued with G.O., No. 939 of 1896, for the examination of European and Eurasian civil officers in the Vernacular languages of Southern India; and awaiting the compilation of the rules for the conduct of examinations, promised to be submitted by the President, Board of Examiners.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper:—

G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896.

ABSTRACT.—Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for examinations in vernacular languages, especially in sections 5, 8 and 11.

READ—also the following paper:—

Endorsement in the Revenue Department, Mis. No. 904, dated 15th February 1897.

Read—the following papers:—

From J. STURROCK, Esq., President, Board of Examiners, Madras, to the Chief Secretary to Government, dated 8th October 1896, No. 650.

With reference to G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, I have the honour to state that the following modifications appear to be necessary in the "Rules for the examination of European and Eurasian officers of Government in the vernacular languages of Southern India" as recast:—

Rule 1, line 4, add the word "certain" before "officers." This addition seems desirable as some of the officers of the departments, for which it is stated that separate rules exist, are examined under these rules, e.g., subordinate officers of the Police and Medical Departments.

The reference at foot of page 3, note 11, to officers of the Educational Department should be struck out and "Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493 to 497, Part I-B, dated 6th October 1896," inserted in its place.

Rule 17, article 1231 of the Civil Service Regulations, appears to refer to medical and not vernacular examinations. The travelling allowances of medical officers for attending these examinations are provided for by rule 15, and rule 17 appears unnecessary.

Rules 24 and 25. Under G.O., No. 48, Public, dated 21st January 1895, officers passing the second-class test in more than one vernacular are entitled to the reward for each test. The latter portion of these rules should read "in the vernaculars of the districts in which he has been employed." The words "is or" after "in which he" were ordered to be omitted in the order quoted.

Rule 39. The reference to "Rule 35" should read "Rule 33."

2. With reference to rule 23, it is observed that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class may obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular, whilst rule 25 prescribes a limit of five years for the grant of a reward for passing the second-class test.

3. With reference to paragraph 3 of the order, there does not appear to be any necessity for publishing a calendar for the examinations under the Board's control. Excluding those of the Military Department, the dates of which are prescribed in the Army Regulations, and any special examinations which may be sanctioned by Government, the Board holds examinations twice only in the year and ample notice of them is given in the gazette.

4. A compilation of the rules for the conduct of all examinations conducted by the Board, showing the nature of the several tests and the dates on which the examinations are held, will be prepared and submitted to Government.

From F. C. HARRISON, Esq., Officiating Accountant-General, to the Chief Secretary to Government, dated Fort St. George, 21st October 1896, No. 3250.

With reference to paragraph 2 of G.O., No. 939, Public Department, dated 1st September 1896, requiring me to report whether any modifications are necessary in the rules for examinations in vernacular languages, I have the honour to observe that a difficulty arises in applying rules 10 to 14, 20 and 29 to officers in the Forest Department who are, under article 312, exempted from the operation of the rules in section IV, Chapter XII of the Civil Service Regulations. At present the only rule applicable to them is section 68 of the Forest Code. Apparently either a note should be made to the present draft exempting them from the rules in it, or the rules in it should be applied to them, and the Government of India asked to modify article 312.

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

Read—Endorsement of the Acting Under Secretary to Government, Revenue Department, No. 2201 R., dated 19th November 1896.

Resolution—Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

With the endorsement read above, Government forwards, for the remarks of the Board, letters from the Accountant-General and the President, Board of Examiners, making certain suggestions on the revised rules recently framed by Government for the examination of European and Eurasian officers in the vernacular languages of the presidency.

2. As stated by the Accountant-General, Forest officers are, under article 312, exempted from the operation of the rules in the section IV of Chapter XII of the Civil Service Regulations; but the Board considers that there is nothing to prevent Government from framing similar rules applicable to all officers, including Forest officers, as has been done in the revised rules now under consideration. The exemption allowed to Forest, &c., officers, under article 312, was apparently to allow them greater freedom in the matter of examination leave, and hence the provision in section 68 of the Madras Forest Code authorizing the Board to grant examination leave for a single period of three months in view to enable officers to qualify themselves for the tests. This provision, however, still leaves unsettled the question of the grant of leave for attending examinations and the revised rules now framed by Government supply the want.

3. The modifications proposed in the letter of the President, Board of Examiners, do not apply to the departments under the Board's control with the exception of the observation * made in regard to rule 23.

* Vide paragraph 2 of the President's letter. The President points out that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class can obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular. The addendum proposed by the Board in paragraph 3 (1) of its resolution, Forest Mis. No. 331, dated 6th March 1896, on which the rule in question was based, ran as follows:—

"A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular, with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance, &c."

and Government, in extending the concession to all third-class officers, made the previous approval of the head of the department obligatory on all officers appearing for optional examinations [vide rule 34 (ii)]. It was assumed that the head of the

department would take care that no one was allowed to go up for an optional examination who had been so long in the country that he could not fairly claim a munshi allowance, but it will probably be more satisfactory to have a definite rule, and it would therefore meet the want pointed out by the President, Board of Examiners, by adding a proviso to rule 23 to the effect that the allowance shall not be drawn if the officer shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language. If the Board's suggestion is accepted, rule 23 will have to be recast as follows:—

"23. Officers of the third class passing the third-class test in a second vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, irrespective of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240, provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language."

5. The Board would also propose the following verbal alterations in the rules:—

(1) In rule 19, the expression "other than the language of his district" may be replaced by "other than the language in which he has passed". As the rule stands, there is a technical objection to applying it to an officer who, after having passed the compulsory examination, *e.g.*, in Telugu, is transferred to a Tamil district and wishes to pass an optional examination in Tamil. In this case the Tamil language would not be "other than the language of his district."

(2) Under rule 25, a reward of Rs. 500 is granted to third-class officers on their passing the second-class test within five years from the date of joining their departments. The Board considers that for the words "from the date of joining his department" the words "after appointment" may be substituted as in rule 18. This will enable an officer in the position of a Deputy Ranger in the Forest Department, who is not a third-class officer, to get the reward on passing the second-class test within five years after appointment as a Ranger.

(True Extract.)

(Signed) L. D. SWAMIKANNU,
for Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement—Mis. No. 904, Revenue, dated 15th February 1897.

Transferred to the Public Department with the request that the paper may be returned as soon as the general rules have been settled. Special rules for Forest officers will then be drawn up in the Revenue Department for incorporation in the Madras Forest Code.

(Signed) LIONEL DAVIDSON,
Under Secretary to Government.

ORDER—No. 274, Public, dated 15th March 1897.

The rules provisionally issued with G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, will now be revised in the light of the remarks in the correspondence read above and will be appended to these proceedings.

2. The compilation alluded to in the concluding paragraph of the letter from the President, Board of Examiners, will be awaited.

(True Extract.)

To the Revenue Department.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.

Exd. C. M. Thambuswamy.

for Chief Secretary.

[Appendix.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF

European and Eurasian Civil Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of **European and Eurasian** officers of the *Civil* department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of certain officers in the following departments in which separate regulations exist:—

Rule 1 as corrected.

Rule 1 ...

Note to rule 5 ...

Note to rule 6 (m).

Do.

Do.

Do.

Rule 6 (m) ...

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical ¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department.††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department.

(xi) Trigonometrical Department.

(xii) Officers in the Forest Department.‡‡

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.
(2) Telugu.
(3) Uriya.

(4) Canarese.
(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

Rule 2 ...

Do. 3 ...

Do. 5 ...

Note to rule 6 (a) as corrected.

Rule 6 ...

Do. 6 (d) ...

Do. 6 (e) ...

Do. 6 (f) ...

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The **first** class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The **second** class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs.

Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.§§

(iii) The **third** class shall consist of the following officers:—

(a) *Revenue Survey*.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) *Revenue Settlement*.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) *Agriculture*.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.*

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

† G.O., No. 500, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages, 96–100. (G.Os., No. 2835, Judicial, dated 20th October 1896, and No. 833, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493–497, part I-B., dated 6th October 1896.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Forest Code.

§§ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 681, *et seq.* of the *Fort St. George Gazette*, Part I, dated 18th June 1895.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 6 (c) ...
Do. 6 (k) and (l) ...

Do. 6 (b) ...

Do. 6 (g) ...

Do. 6 (j) ...

Do. 6 (g) ...

Do. 6 (h) ...

Do. 6 (m) ...

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

- (d) *Registration*.—Registrars, Sub-Registrars.
(e) *Courts of Law*.—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
(f) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical Officers), Jailors, Deputy Jailors.
(g) *Police*.—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
(h) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
(i) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

- Rule 4 ... 4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*
Do. 7 ... 5. The following is the **Second-class** test :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

- In Tamil .. { 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu .. { 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese .. { 1. Panchatantram.
2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Malayalam .. { 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati.
„ Uriya .. { 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

- Rule 8 ... 6. The following is the **Third-class** test :—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

7.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 9 ...

Do. 1 ...

Do. 9 ...

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either *before* entering on their duties, after appointment,
(ii) or *within one year** thereafter on pain † of loss of promotion,
(iii) or *within two years** thereafter on pain † of loss of appointment ‡.

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

9. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty. Old rule 11 amplified as per Art. 316 (a) ...

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more. Do. do. 316 (b)

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination. Do. do. 317.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work. Do. do. 317.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* Articles 316 and 317, Civil Service Regulations). Do. do. 317.

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* Article 1226, Civil Service Regulations). Do. do. 1226.

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed. Do. do. 1226.

Section 6.—Munshi Allowance.

Rule 12 as corrected.

17. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

Rule 10 ...

18. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Do. 16 ...

Do. 17 ...

Vide page 39—remarks column of G.O., No. 817, Educational, dated 9th May 1894.
G.O., No. 874, Educational, dated 18th November 1896.
G.O., No. 762, Educational, dated 19th August 1898.
G.O., No. 2024, Judicial, dated 15th December 1899.
G.O., No. 164, Educational, dated 16th April 1877.

* The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.
† The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.
‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madras, Tinnevely.

¶ For travelling allowance to Assistant Surgeons and medical subordinates to attend at examinations for promotion to a higher grade (*vide* Article 1231, Civil Service Regulations).

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognised :—

1. Ganjim and Vizagapatam—Telugu and Uriya.
2. Bellary and Anantapur.—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

Art. 460 (a)

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

19. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

20. Rule 20 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

21. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

22. Officers of the THIRD class passing the THIRD-CLASS TEST in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

23. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours Test prescribed for the members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

24. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years after appointment, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

25. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

26. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examinations except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

27. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

28. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

29. The THIRD-CLASS TEST is also open—

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 241, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).

Do. 18 (b) (1).

Do. 18 (b) (2).

Do. 19.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *virā voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

30. The SECOND OR THIRD CLASS TEST shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

31. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

32. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

33. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

34. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

35. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

36. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

37. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

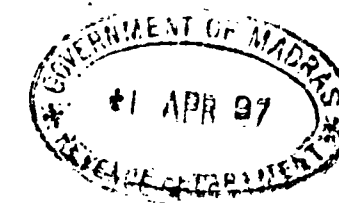
38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 33 to the heads of departments concerned.

39. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

Vernac: Exams.
of Europeans and
Eurasians

REVENUE DEPARTMENT.

C No. 9447 of 96



From the Board of Rev: L.R.

The Hon: Mr. G. S. S.

Dated 17th Dec^r 1896.

FOR ORDERS.

1. The Board of Rev: submits its reply to G.O. 2201.R of 19th November 1896 referring to it for remarks the Acct^r General's letter on the subject of applying to Forest Officers the general rules for the examination of European and Eurasian Officers of Govt in vernacular languages, a draft of which is now under consideration in the Public Dept.

2. The draft rules in question so far as they relate to ^{questioned} leave and pay are based on the provisions of Secⁱⁱ Chap XII of the C.R. but by Art 312, Forest Officers are exempted from the operation of the rules contained in this Section. The Acct^r General accordingly

contents

281

1276

c. 4/2/97.
R. 12/2/97

FOR ORDERS.

contends that "apparently either a note should be made to the present draft exempting them from the rules in it, or the rules in it should be applied to them and the Govt of India asked to modify Art 312". The examination rule at present applicable to Forest Officers is that contained in Sec 68 of the Madras Forest Code

3. The Board now remarks that the exemption allowed to Forest Officers under Art 312 of the C.S.R. was "apparently to allow them greater freedom in the matter of examination leave", that there is nothing to prevent the local Govt from framing any rules to be applied to Forest Officers, that Sec 68 of the Madras Forest Code, framed by Govt, leaves unsettled the question of the grant of leave for attending examinations and that the revised rules now framed supply the want.

4. The Office has not yet been able to find out with what special object Forest Officers

the code under the sanction of the Govt of India; copies were merely sent for information
Dn
2-2-87

Officers were exempted from the operation of the rules contained in Sec IV Chap XII of the C.S.R. It is, however clear from the provisions of Sec 51 of the old Madras Forest Code as well as of Sec 68 of the new Code that this Govt has been making what rules it liked in the matter of granting examination leave &c to such officers and the power thus exercised has never been questioned by the Govt of India. It may also be mentioned in this connection that Sec 68 above quoted is almost the same as Sec 69 of the India Forest Code, though the former was never framed on the authority of the latter.

5. While therefore the local Govt is as pointed out by the Board ^{possibly} ~~evidently~~ competent to frame independently of the Govt of India all reasonable rules for the examination &c of Forest Officers, it is, it is submitted, very doubtful

doubtful whether the Govt can
be considered to possess the power
(as the Board apparently seems
to think) to declare that Sec IV
Chap XII of the C.R. is applicable
to Forest Officers; ^{but} the draft rules
as they now stand, purporting
to be issued thereunder, i.e. under
Sec IV Chap XII of the C.R. It is
submitted that the best course
to be adopted under the circum-
stances is to amplify the
provisions of Sec 68 of the new
Forest Code by incorporating therein
the new rules regarding the grant
of leave for attending examinations
and to issue the new rules under
the authority both of Sec IV Chap
XII of the C.R. and Sec 68 of the
Forest Code, ^{rule 29 and} the side headings
being altered accordingly. The
A.C. it will be seen takes exception
to the application to Forest Officers
of only Rules 10 to 14, 20 and 29
and these alone have been proposed
to be issued under Sec IV Chap XII
of the C.R. and require to be in-
corporated in Sec 68 of the Forest
Code. The Board may it is
submitted

Charly.
H. J. P.

They can not be issued under the
Ct. Reg by the Local Govt.
H. J. P.

It will be best to leave Forest
Officers out of the general
list & to embody the rules
relating to them in the Forest
Code. The rules may be embodied
with the general rules prescribed
in the Public Dept rules.

H. J. P. 29

submitted he asked to make the
following additions to Sec 68.

" In addition to the
" leave above specified, a reasonable
" time including the day or days
" of examinations may be
" allowed by the Board to Officers
" desirous of attending an
" obligatory examination for
" their ^{journey} ~~journeys~~ to and from the
" place of such examinations
" and the time so spent shall
" be counted as "duty".

" An Officer permitted
" to present himself at any exa-
" mination which must be passed
" before he becomes eligible for
" a higher appointment in the
" Forest Dept may ^{also} be allowed by
" the Board leave of absence for
" the number of days which is
" actually necessary to enable him
" to attend at the examination.
" During this absence - which is
" expected to be short - no deduction
" will be made from the Officer's ^{allowances}
" unless the Board finds such
" deduction necessary to enable
" him to make arrangements
" for

for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination. Permission to appear at an optional examination carried with the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

6. The draft rules now under consideration apply only to Vernacular Examinations and it may perhaps be urged that the proposed addition to Sec 68 of the Forest Code covers other examinations as well. The principle underlying both is, it is submitted, the same and this fact has been already recognised by Govt. in G.O. 2807 dt 19th July 1894 and 4991 dt 9th Decr 1895 wherein it was declared that Forest Officers who had to attend certain optional examinations ^{shd be considered} ~~was considered~~ to be on duty and ^{be} granted travelling allowances. There seems therefore

2430.
The addition is approved

This is a point for consideration in the Public rather than the Revenue Dept. D. 12/9

Yes, but we may express our approval of the Rev. Dept's proposal. 12/9

therefore no objection to the addition proposed above.

7. The Board has taken this opportunity to offer its remarks on certain observations made by the President, Board of Examiners, and also to propose two verbal alterations in the draft rules under consideration. The President's letter has not been expressly referred to the Rev. Dept for opinion but as the Board has made certain suggestions in connexion therewith, it is dealt with below. As pointed out by the Board under the President's observations regarding rule 23 ^{have} ~~alone~~ ^{reference} to the ~~Administrative~~ ^{Administrative} Office of the Rev. Dept. This rule runs as follows:-

"Officers of the third class passing the third-class test in a second vernacular will irrespective of their salary, be entitled to a monthly allowance of Rs 240. This rule was apparently inserted at the Board's suggestion and in connexion with the President's observation

observed that it does not prescribe any limit of time within which the allowance may be obtained. The Board now states that as by rule 34 ii, the previous approval of the head of the Dept is obligatory on all officers appearing for optional examinations, such head would take care that none appeared "who had been so long in the country that he could not fairly claim a munshee allowance". The reasoning here seems to be rather loose as it seems a little hard to refuse permission to an officer to appear and pass an examination merely because he cannot claim a munshee allowance. The Board however admits that it would probably be better to have a definite rule on the point and suggests the addition of the following to rule 23:-

"provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which, the language in question is

unnecessary
85

Do need any writing about this.

Je
10/2/95

"is recognised as a principal vernacular language."

It would perhaps be better to add the words "or districts" after the word "district" in the above proviso and subject to this modification the proposed addition, so far as the Rev Dept is concerned, seems to be unobjectionable.

It is submitted that, even with the proposed addition, rule 23 seems to be defective. The rule as it stands allows an officer to draw munshee allowance whether he actually entertains a munshee or not. If it is intended that the allowance should not be treated as an honorarium, it seems desirable to insist that the officers concerned should, just as they have now to do in the case of travelling allowance bills, furnish a certificate that they have actually spent ^{the} that sum allowed by the rule in entertaining a munshee. It is submitted that unless some such provision is inserted

in the rule, there will be no
guarantee that ^{some} ~~char~~ classes
of Eurasians or East Indians
who are from their infancy thoroughly
acquainted with some one of the
vernaculars of Southern India
and who would consequently re-
quire no munshee would not
claim the allowance in case they
passed the examination.

9. The verbal al-
terations suggested by the Board
in two of the rules do not seem
to call for any special remarks

BMM
30 I 97

D.M. 18/2/97

URGENT NO. 532
Endowment No. 904 mis. d. 18.2.97

Transferred to the
Public Dept. (in original)
with the request that the paper
may be returned as soon as
the general rules have been
settled. Special rules for
Forest officers will then
be drawn up in the Revenue
Department for incorporation
in the Madras Forest Code

Local Division
under Secy
Rd.

15.2.97

The Public Department

(Call clerk - note in margin list
on all books)

Recd. in Public Dept. 18/2/97
Registered 18/2/97

To the 2nd Asst.
Res Dept

Enata slips
will issue. & the
Effect that on page
89 p. 274 Pubd 18.3.97

X
Shur

18.
9/4/97

in rule 20 - 20 is a
clerical error
for 19

Also in rule
38 page 9
for "under rule 33"
read "under rule 32"

C.W.
9/4/97

Read Cus 2859 of 97

Order No. 281 of 30th April 1897.

Communicated to the Heads of Depts under the Revenue Secretariat

2. The Govt considers it desirable to prescribe rules similar to those contained in Sec IV, Chap XII of the C.S.R. for application to Forest Officers and the following additions should accordingly be made by the Board of Rev. to Sec 68 of the Forest Code:-

In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examination may be allowed by the Board to Officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as 'duty'.

An Officer permitted to present himself at any examination

P.S.

The Hon. Mr. Gopal C. S.

Printed and
published by
the Government
of India
1897

I submit it with
view to send these rules
in the B.S. remarks &
Suggestion letter finally
issuing them.

May 4/97

Yes

83

25/4/97

22/4/97

examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest Dept may also be allowed by the Board leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence - which is expected to be short - no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

"Permission to appear at an official examination carries with it the grant of 'joining time' (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination."

3. The Govt has also

21.5.97

See amendment
to the Board of Rev: etc.
President Board of
Other Heads of Dept
under the Resolutions
Public Dept.
Acct. General

also decided to ~~frame~~^{issue} special rules for the examination in the Vernacular Languages of Southern India of European and Eurasian Officers employed in the Forest Dept. A set of draft rules based on those approved in the Prop read above has accordingly been prepared in the Govt. Office and appended to the present order. It should be substituted for that ^{now} permitted as App-IX to the Madras Forest Code, corresponding alterations being made in Secs 63 and 64.

app x
(Revised rules attached)

11/10/97

Note

The H. Mr. while accepting the suggestion in the Office note that Sec 63 of the Forest Code should be modified has agreed to the Secy's proposal that

that a special set rules identical with the general ones should be presented for Forest Officers. The general rules have accordingly been slightly modified and the arrangement altered as shown in ~~red~~ red ink in the draft appended. Part II has been altogether omitted and in order that the same sets of questions may be asked at both the special and general examinations it has been thought desirable to expressly state ^{the} ~~what~~ test in the former ^{which} corresponds with those prescribed that in the latter. If the Board has any alterations to suggest in the new rules as now framed it can it is submitted do so before it publishes ^{report} its "Addenda et corrigenda" to the Forest Code as published.

BMM
9.10.97

WLL
10.11.97

How is this arranged.
11/4/97

I think it ought to be asked first & addenda & corrigenda avoided.
11/4/97
Yes
JG
25/4/97

For the first Sub-para of para 2, the following ^{to} ~~may~~ be substituted

"The Govt considers it desirable to prescribe rules similar to those contained in Sec IV, Chap XII of the C.S.R. for application to Forest Officers and the following additions, it is thought, may be made to Sec 68 of the Forest Code"

In the penultimate sentence of para 3 the word "draft" before the "rules" may be allowed to stand and for the last sentence the following substituted

"Before however promulgating these rules and those given in para 2 ^{Supra} ~~of the~~ ^{present} ~~propos~~, the Govt desires to have the Board's opinion as to whether any addition to alteration in the same is necessary". The Board will accordingly be requested to submit ^{to Govt} its remarks or suggestions ^{in regard to them} if any, at an early date."

BMM
29.10.97

WLL
29/11/97

11/4/97

For the Hon. Secy
 Gen. Secretary and
 Secretary

20/11/37

It is submitted that it is not very clear whether the Secy's remarks as they stand apply only to the rules referred to in para 3 or to those given in para 2 as well. Two alternative drafts are accordingly submitted showing the modifications that have to be made in the draft already put up ~~with the~~

Secy for order
 20.11.37 J. M. 11/14/37

I think both sets were meant to go to the Bd & therefore emendations marked B may be approved
 29/11/37

20.11.37

For the last two sentences of para 3, the following may be substituted

"A set of draft rules based on those approved in the Prop now above has accordingly been prepared in the Govt office and will now be forwarded to the Board of Revenue with the request that any remarks or suggestions which the Board may have to make in connection therewith may be submitted to Govt at an early date"

A

Revenue Department.

PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read C.No.2859 of 97.

Print
11/32 Order thereon No.281 ~~11/32~~, dated 30th April 1897.

Communicated to the Heads of Departments under the Revenue Secretariat.

2. The Government considers it desirable to prescribe rules similar to those contained in section iv, Chapter XII of the Civil Service Regulations for application to Forest Officers and the following additions, it is thought, may be made to section 68 of the Forest Code.

"In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examinations may be allowed by the -- Board to officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as 'duty'.

"An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he ~~becomes~~ becomes eligible for a higher appointment in the Forest Department may also be allowed by the - Board leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence - which is expected to be short- no deduction will be made from the officers' allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying ^{on} the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination."

"Permission to appear at an optional examination carries - with it the grant of 'joining time' (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for

for the day or days of examination".

3. The Government has also decided to issue special rules for the examination in the Vernacular languages of Southern India of European and Eurasian officers employed in the Forest Department. A set of ^{draft} rules based on those approved in the Proceedings read above has accordingly been prepared in the Government Office and is appended to the present order.

Before however promulgating these rules and those given in para 2 ^{supra} the Government desires to have the Board's opinion as to whether any addition to or alteration in the same is necessary. The Board will accordingly be requested to submit to Government its remarks or suggestions if any in regard to them at an early date.

(True extract)

~~For Ag. Secretary to Govt.~~

appended
Revised Rules attached

Government (1897) of Madras. REVENUE.

Recd.

Regd.

1897.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 281, 30th April 1897.

APRIL.

Examination in the Vernacular Languages.

Communicating to the Heads of Departments under the Revenue Secretariat Proceedings of the Public Department revising the rules for the — of Southern India of European and Eurasian Civil officers; making certain additions to section 68 of the Forest Code applying to Forest officers rules similar to those contained in section 4, chapter XII of the Civil Service Regulations; and proposing special rules for the examination of European and Eurasian officers of the Forest Department.

GOVERNMENT OF MADRAS.

REVENUE DEPARTMENT.

Read—the following G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897:—

Read—again G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896.

ABSTRACT.—Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for examinations in vernacular languages, especially in sections 5, 8 and 11.

Read—also the following endorsement in the Revenue Department, Mis. No. 904, dated 15th February 1897:—

Read—the following letter from J. STURROCK, Esq., President, Board of Examiners, Madras, to the Chief Secretary to Government, dated 8th October 1896, No. 650:—

With reference to G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, I have the honour to state that the following modifications appear to be necessary in the "Rules for the examination of European and Eurasian officers of Government in the vernacular languages of Southern India" as recast:—

Rule 1, line 4, add the word "certain" before "officers." This addition seems desirable as some of the officers of the departments, for which it is stated that separate rules exist, are examined under these rules, e.g., subordinate officers of the Police and Medical Departments.

The reference at foot of page 3, note 11, to officers of the Educational Department should be struck out and "Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493 to 497, Part I-B, dated 6th October 1896," inserted in its place.

Rule 17, article 1231 of the Civil Service Regulations, appears to refer to medical and not vernacular examinations. The travelling allowances of medical officers for attending these examinations are provided for by rule 15, and rule 17 appears unnecessary.

Rules 24 and 25. Under G.O., No. 48, Public, dated 21st January 1895, officers passing the second-class test in more than one vernacular are entitled to the reward for each test. The latter portion of these rules should read "in the vernaculars of the districts in which he has been employed." The words "is or" after "in which he" were ordered to be omitted in the order quoted.

Rule 39. The reference to "Rule 35" should read "Rule 33."

2. With reference to rule 23, it is observed that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class may obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular, whilst rule 25 prescribes a limit of five years for the grant of a reward for passing the second-class test.

3. With reference to paragraph 3 of the order, there does not appear to be any necessity for publishing a calendar for the examinations under the Board's control. Excluding those of the Military Department, the dates of which are prescribed in the Army Regulations, and any special examinations which may be sanctioned by Government, the Board holds examinations twice only in the year and ample notice of them is given in the gazette.

4. A compilation of the rules for the conduct of all examinations conducted by the Board, showing the nature of the several tests and the dates on which the examinations are held, will be prepared and submitted to Government.

Read—the following letter from F. C. HARRISON, Esq., Officiating Accountant-General, to the Chief Secretary to Government, dated Fort St. George, 21st October 1896, No. 3250:—

With reference to paragraph 2 of G.O., No. 939, Public Department, dated 1st September 1896, requiring me to report whether any modifications are necessary in the rules for examinations in vernacular languages, I have the honour to observe that a difficulty arises in applying rules 10 to 14, 20 and 29 to officers in the Forest Department who are, under article 312, exempted from the operation of the rules in section IV, Chapter XII of the Civil Service Regulations. At present the only rule applicable to them is section 68 of the Forest Code. Apparently either a note should be made to the present draft exempting them from the rules in it, or the rules in it should be applied to them, and the Government of India asked to modify article 312.

Read—the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896:—

Read—Endorsement of the Acting Under Secretary to Government, Revenue Department, No. 2201 R., dated 19th November 1896.

Resolution—Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

With the endorsement read above, Government forwards, for the remarks of the Board, letters from the Accountant-General and the President, Board of Examiners, making certain suggestions on the revised rules recently framed by Government for the examination of European and Eurasian officers in the vernacular languages of the presidency.

2. As stated by the Accountant-General, Forest officers are, under article 312, exempted from the operation of the rules in the section IV of Chapter XII of the Civil Service Regulations; but the Board considers that there is nothing to prevent Government from framing similar rules applicable to all officers, including Forest officers, as has been done in the revised rules now under consideration. The exemption allowed to Forest, &c., officers, under article 312, was apparently to allow them greater freedom in the matter of examination leave, and hence the provision in section 68 of the Madras Forest Code authorizing the Board to grant examination leave for a single period of three months in view to enable officers to qualify themselves for the tests. This provision, however, still leaves unsettled the question of the grant of leave for attending examinations and the revised rules now framed by Government supply the want.

3. The modifications proposed in the letter of the President, Board of Examiners, do not apply to the departments under the Board's control with the exception of the observation * made in regard to rule 23.

* Vide paragraph 2 of the President's letter. The President points out that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class can obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular. The addendum proposed by the Board in paragraph 3 (1) of its resolution, Forest Mis. No. 331, dated 6th March 1896, on which the rule in question was based, ran as follows:—

"A Forest officer passing the third class test in a second vernacular, with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance, &c."

and Government, in extending the concession to all third-class officers, made the previous approval of the head of the department obligatory on all officers appearing for optional examinations [vide rule 34 (ii)]. It was assumed that the head of the

department would take care that no one was allowed to go up for an optional examination who had been so long in the country that he could not fairly claim a munshi allowance, but it will probably be more satisfactory to have a definite rule, and it would therefore meet the want pointed out by the President, Board of Examiners, by adding a proviso to rule 23 to the effect that the allowance shall not be drawn if the officer shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language. If the Board's suggestion is accepted, rule 23 will have to be recast as follows:—

"23. Officers of the third class passing the third-class test in a second vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, irrespective of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240, provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language."

5. The Board would also propose the following verbal alterations in the rules:—

(1) In rule 19, the expression "other than the language of his district" may be replaced by "other than the language in which he has passed". As the rule stands, there is a technical objection to applying it to an officer who, after having passed the compulsory examination, *e.g.*, in Telugu, is transferred to a Tamil district and wishes to pass an optional examination in Tamil. In this case the Tamil language would not be "other than the language of his district."

(2) Under rule 25, a reward of Rs. 500 is granted to third-class officers on their passing the second-class test within five years from the date of joining their departments. The Board considers that for the words "from the date of joining his department" the words "after appointment" may be substituted as in rule 18. This will enable an officer in the position of a Deputy Ranger in the Forest Department, who is not a third-class officer, to get the reward on passing the second-class test within five years after appointment as a Ranger.

(True Extract.)

(Signed)

L. D. SWAMIKANNU,
for Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement—Mis. No. 904, Revenue, dated 15th February 1897.

Transferred to the Public Department with the request that the paper may be returned as soon as the general rules have been settled. Special rules for Forest officers will then be drawn up in the Revenue Department for incorporation in the Madras Forest Code.

(Signed)

LIONEL DAVIDSON,
Under Secretary to Government.

Order—No. 274, Public, dated 15th March 1897.

The rules provisionally issued with G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, will now be revised in the light of the remarks in the correspondence read above and will be appended to these proceedings.

2. The compilation alluded to in the concluding paragraph of the letter from the President, Board of Examiners, will be awaited.

(True Extract.)

(Signed)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Revenue Department.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF

European and Eurasian Civil Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of certain officers in the following departments in which separate regulations exist:—

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical.¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department.††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department.

(xi) Trigonometrical Department.

(xii) Officers in the Forest Department.‡‡

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.
(2) Telugu.
(3) Uriya.

(4) Canarese.
(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—
(i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs. Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.§§

(iii) The third class shall consist of the following officers:—

(a) Revenue Survey.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) Revenue Settlement.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) Agriculture.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.
† G.O., No. 500, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages, 96-100. (G.Os., No. 2335, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 833, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| Notification in the Fort St. George Gazette, pages 493-497, part I-B., dated 6th October 1896.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Forest Code.

§§ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1896.

No. 281, REVENUE, 30TH APRIL 1897.

- (d) *Registration*.—Registrars, Sub-Registrars.
(e) *Courts of Law*.—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
(f) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical Officers), Jailors, Deputy Jailors.
(g) *Police*.—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
(h) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
(i) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*
5. The following is the **Second-class** test:—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works:—

- | | | |
|-------------|------|--|
| In Tamil | .. { | 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose). |
| „ Telugu | .. { | 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections. |
| „ Canarese | .. { | 1. Panchatantram.
2. Udyogaparva (the first three sandhis). |
| „ Malayalam | .. { | 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati. |
| „ Uriya | .. { | 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda. |

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

6. The following is the **Third-class** test:—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either *before* entering on their duties, after appointment,
(ii) or *within one year** thereafter on pain † of loss of *promotion*,
(iii) or *within two years** thereafter on pain † of loss of *appointment* ‡.

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

9. It shall not be *incumbent* on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty. Old rule 11 amplified as per Art. 316 (a) ...

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more. Do. do. 316 (b)

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination. Do. do. 317.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work. Do. do. 317.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* Articles 316 and 317, Civil Service Regulations). Do. do. 317.

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* Article 1226, Civil Service Regulations). Do. do. 1226.

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed. Do. do. 1226.

Section 6.—Munshi Allowance.

Rule 12 as corrected.

17. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

Rule 20 ...

18. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

* The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

† The case of an officer falling to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—*Telugu*—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. *Tamil*—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madurai, Tinnevely. Art. 460 (a)

¶ For travelling allowance to Assistant Surgeons and medical subordinates to attend at examinations for promotion to a higher grade (*vide* Article 1231, Civil Service Regulations).

(ii) *Districts in which two Vernaculars are recognized*:—

1. *Ganjam and Vizagapatam*—Telugu and Uriya.
2. *Bellary and Anantapur*—Telugu and Canarese.
3. *Chingleput, North Arcot, Salem and Madras*—Tamil and Telugu.
4. *Coimbatore*—Tamil and Canarese.
5. *Nalgir*—Tamil and Malayalam.

Footnote page 39—
remarks column of
G.O. No. 317, Edu-
cational, dated 9th
May 1894.
G.O. No. 874, Edu-
cational, dated 15th
November 1895.
G.O. No. 702, Edu-
cational, dated 19th
August 1895.
G.O. No. 2024,
Judicial, dated 15th
December 1890.
G.O. No. 164, Edu-
cational, dated 16th
April 1897.

Reference to Old Rules—vide G.O. No. 244, Public dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

19. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

20. Rule 19 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

21. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

22. Officers of the third class passing the THIRD-CLASS TEST in a second vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, irrespective of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

23. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within eight years from the date of joining his department, pass the Honours Test prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours Test prescribed for the members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

24. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within five years after appointment, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkiri Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

25. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

26. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

27. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

28. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE Vernacular Languages of Southern India

29. The THIRD-CLASS TEST is also open—
(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;
(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Rule 18.

Do. 18 (a) (1).

Do. 18 (a) (2).

Do. 10.

Reference to the Civil Service Regulations—cont.

Reference to Old Rules—vide G.O. No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).

Do. 18 (b) (1).

Do. 18 (b) (2).

Do. 18.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *vidua voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

30. The SECOND OR THIRD CLASS TEST shall also be open to the following persons:—
On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

(3) On payment of a fee of Rs. 15—to persons desirous of entering the Provincial Civil Service.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

31. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

32. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

33. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

34. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

35. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

36. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

37. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 32 to the heads of departments concerned.

39. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

ORDER—No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

Miscellaneous.

Communicated to the Heads of Departments under the Revenue Secretariat.

2. The Government considers it desirable to prescribe rules similar to those contained in section IV, chapter XII of the Civil Service Regulations for application to Forest Officers and the following additions, it is thought, may be made to section 68 of the Forest Code:—

In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examinations may be allowed by the Board to officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as "duty."

An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest Department may also be allowed by the Board, leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence, which is expected to be short, no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

3. The Government has also decided to issue special rules for the examination in the vernacular languages of Southern India of European and Eurasian officers employed in the Forest Department. A set of draft rules based on those approved in the Proceedings read above has accordingly been prepared in the Government office and is appended to the present order.

Before, however, promulgating these rules and those given in paragraph 2 *supra* the Government desires to have the Board's opinion as to whether any addition to or alteration in the same is necessary. The Board will accordingly be requested to submit to Government its remarks or suggestions if any in regard to them at an early date.

(True Extract.)

(Signed) G. STOKES,
Ag. Secretary to Government.

To the Board of Revenue (Land Revenue).
„ the Public Department.
„ other Heads of Departments under the Revenue Secretariat.
„ the Accountant-General.

APPENDIX.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF European and Eurasian Forest Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Forest Department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Enumeration of officers and Classification of Tests.

3. The officers shall consist of Conservators, Deputy and Extra Deputy Conservators, Assistant and Extra Assistant Conservators and Rangers.

4. The examinations shall be divided into two classes "obligatory" and "optional." The "optional" shall further be sub-divided into the "Ordinary" test and the "Honours" test.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test.

5. The obligatory examination shall be the same as the third-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, that is to say—

- (i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- (ii) Dictating an order.
- (iii) Rendering into English a vernacular report read out.
- (iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

6. Officers shall be required to pass their tests in the * LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
- (ii) or within one year † thereafter on pain ‡ of loss of promotion,
- (iii) or within two years † thereafter on pain ‡ of loss of appointment §.

7. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

8. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two * vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

9. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

10. Leave may not be given under rule 9 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

11. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

12. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

13. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* section 68 of the Madras Forest Code).

14. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* article 1226, Civil Service Regulations).

* (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Gódvári, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognized—

1. Ganjím and Vizagapatam—Telugu and Oriya.
2. Bellary and Anantapur.—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

† The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

‡ The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

§ This entails forfeiture of past service under article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

15. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

16. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

ORDINARY TEST.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

17. It shall be open to an officer, after passing the obligatory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

18. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

19. Rule 18 applies to all officers appearing for the third-class test in a second vernacular.

20. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

21. Officers passing the "Ordinary" optional test in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

HONOURS TEST.

Section 10.—Nature of Examination.

22. The "Honours" test shall be the same as the second-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, viz. :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

In Tamil	...	1. The first three books of the Panchatantram.
„ Telugu	...	2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Canarese	...	1. Panchatantram.
		2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Malayalam	...	1. Panchatantram.
		2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Uriya	...	1. Vetala Charitram.
		2. Keralapazhama.
		3. Kerulolpati.
		1. Hitopadesha.
		2. Batris Singhasana.
		3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Section 11.—Reward.

23. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer who may, within five years after appointment, pass the "Honours" Test in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

24. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

25. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 12.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

26. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period * of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

27. Examination leave under this section is regulated by section 68 of the Madras Forest Code, and travelling allowances by articles 1226 to 1230 of the Civil Service Regulations.

PART II.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

28. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

29. All applications for examination shall be forwarded through Collectors of districts to the Secretary to the Board of Examiners.

30. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the Board of Revenue shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Date of examinations.

31. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of examination.

32. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

33. The names of all successful candidates will be published in the *Fort St. George Gazette*.

34. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results to the Board of Revenue.

35. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

by sent to Press.

need for signature.

atched in print

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete.

Letter only.

Order complete with Letter.

AGAIN G.O. No.
189

DATE

TO G. No.

OF GOVERNMENT

OF GOVERNMENT

FOR THE

NOT BEING UP. BEING BEANT FOR BEGATCE
IN ORIGINAL.

A = Print in full
R = Not to be printed
F = Print abstract only
G = Print heading only